

DEPARTMENT OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

COURSE OUTLINE – Fall 2022

FR2540 (A2): Introduction to Translation Theory and Practice (French-English-French) - 3 (3-0-0) 45 Hours for 15 Weeks

Northwestern Polytechnic acknowledges that our campuses are located on Treaty 8 territory, the ancestral and present-day home to many diverse First Nations, Metis, and Inuit people. We are grateful to work, live and learn on the traditional territory of Duncan's First Nation, Horse Lake First Nation and Sturgeon Lake Cree Nation, who are the original caretakers of this land.

We acknowledge the history of this land and we are thankful for the opportunity to walk together in friendship, where we will encourage and promote positive change for present and future generations.

INSTRUCTOR: Elena Voskovskaia, PhD **PHONE:** 780-539-2788

OFFICE: C-421 **E-MAIL:** Evoskovskaia@nwpolytech.ca

OFFICE HOURS: Tuesday and Thursday 1:00-2:30 pm (or by appointment)

CALENDAR DESCRIPTION:

This course is an introduction to translation from French to English and from English to French. Students will become familiar with the basic linguistic differences and principles of translation between English and French. Through the acquisition of theoretical concepts, notions of contrastive linguistics, analysis and regular translation exercises, students will discover the essential processes and challenges of translation from French into English and from English into French. The second pedagogical objective consists of improving and perfecting student proficiency in French language. The course will be taught in French.

PREREQUISITE(S)/COREQUISITE: FR2970 or consent of the Instructor

REQUIRED TEXT/RESOURCE MATERIALS:

Kerry Lappin-Fortin : *La traduction : Un pont de départ*. Canadian Scholars' Press, 2017.

Valentine Watson Roger : *Apprendre à traduire : Cahier d'exercices pour l'apprentissage de la traduction français-anglais, anglais-français (troisième édition)*. Canadian Scholars' Press, 2009.

- French-English bilingual dictionary (*Collins-Robert, English-French Dictionary* by Larousse)
- Photocopies of supplementary texts will be provided.

Recommended:

- French dictionary, *Larousse* or *Le Petit Robert*
- English dictionary, *Oxford*, *Cambridge*
- *Les Expressions idiomatiques*. Jean-Michel Robert et Isabelle Chollet, CLE International, Cleinter, 2008.

SITES WEB RECOMMANDÉS :

Larousse French-English Dictionary : <http://www.larousse.com/en/dictionaries/french-english>

Dictionnaire et questions de langue : <http://www.academie-francaise.fr/>

Reverso Contexte : <https://context.reverso.net/traduction/>

Reverso Dictionnaire : <https://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/>

Grammaire et Orthographe : *Le Bon Patron- Aide à la rédaction*: site web : www.bonpatron.com

Conjugaison: <http://leconjugueur.lefigaro.fr/>

DELIVERY MODE(S):

Students will acquire knowledge of theoretical concepts and notions through lecture, individual and group work, and practice on regular translation French to English and English to French exercises. Some assignments may be related to the group discussions. The course will be taught in French.

COURSE OBJECTIVES:

The primary focus is on the understanding of basic linguistic differences and principles of translation. Students will be able to recognize linguistic differences, analyze and apply basic principles of translation when transferring texts from French into English and English to French with a variety of texts.

LEARNING OUTCOMES:

At the end of the semester, with appropriate translation resources, the student will be able to:

- recognize and understand the principles of translation
- recognize and understand linguistic differences between French and English
- use translation tools and resources
- analyze and apply the basic principles of translation, when translating a variety of texts from French into English and from English into French.

TRANSFERABILITY:

Please consult the Alberta Transfer Guide for more information. You may check to ensure the transferability of this course at the Alberta Transfer Guide main page <http://www.transferalberta.ca>.

** Grade of D or D+ may not be acceptable for transfer to other post-secondary institutions. **Students are cautioned that it is their responsibility to contact the receiving institutions to ensure transferability**

EVALUATIONS:

Quiz (3 x 10%)	30%
Examen de mi-session	15%
Devoirs individuels (2 x 7.5%)	15%
Presence et participation (discussion en groupe)	10%
Examen final	30%
Total: 100%	

Quiz

Les étudiants devront compléter **3 quiz** (10% chaque) en classe. Les quiz porteront sur les aspects théoriques et méthodologiques étudiés pendant les cours précédents.

Devoirs individuels de traduction

Les étudiants devront compléter **2 devoirs de traduction** (7.5% chaque) préparés à la maison : l'un vers le français, l'autre vers l'anglais. Deux types de textes sont prévus : journalistique et littéraires.

Examen de mi-session

L'**examen de mi-session** portera sur les aspects théoriques et pratiques acquis pendant les sept premiers cours du semestre.

Examen final

Examen final fera appel aux connaissances théoriques et pratiques acquises tout au long du semestre.

GRADING CRITERIA:

(The following criteria may be changed to suite the particular course/instructor)

Please note that most universities will not accept your course for transfer credit **IF** your grade is **less than C-**.

Alpha Grade	4-point Equivalent	Percentage Guidelines		Alpha Grade	4-point Equivalent	Percentage Guidelines
A+	4.0	90-100		C+	2.3	67-69
A	4.0	85-89		C	2.0	63-66
A-	3.7	80-84		C-	1.7	60-62
B+	3.3	77-79		D+	1.3	55-59
B	3.0	73-76		D	1.0	50-54
B-	2.7	70-72		F	0.0	00-49

PROGRAMME D'ÉTUDES ET HORAIRE PROVISOIRE

semaine	cours	Lectures, devoirs	Quizes/examens
semaine 1 7 septembre	Introduction. Valeurs référentielles en traduction. Types de textes, niveaux de langue.	<u>LF</u> : pp. 7-11. <u>WR</u> : Ex. IIIA (pp. 29-31), IIIB (p. 36)	
semaine 2 14 septembre	Méthodologie de la traduction. Les unités de traduction.	<u>LF</u> : pp. 17-20. <u>WR</u> : Ex. IA (pp. 1-4), IB (pp.10-12)	
semaine 3 21 septembre	Traduction : quelques différences entre l'anglais et le français. Le verbe et ses compléments.	<u>LF</u> : pp. 31-36 <u>WR</u> : Ex. IIA (pp. 18-19), Ex. IIIB (p. 24)	Quiz 1
semaine 4 28 septembre	La traduction littérale, l'emprunt. L'opposition locution adjectivale.	<u>LF</u> : pp. 42-47. <u>WR</u> : Ex. IVA (p. 41), IVB (p. 45-46).	
semaine 5 5 octobre	Le calque. Les mots au sens concret et figuré : (<i>head / tête</i>).	<u>LF</u> : pp. 52-53 <u>WR</u> : Ex. VA-VB (pp. 50-54).	
semaine 6 10-14 octobre	Semaine de relâche <i>Le 10 octobre : Le jour de l'Action de grâce</i>		
semaine 7 19 octobre	Les incisives et les compléments circonstanciels de manière. La transposition : la nominalisation du verbe.	<u>LF</u> : p. 35; pp. 64-68. <u>WR</u> : Ex. XIA (p. 93), XIB (p.97).	Quiz 2
semaine 8 26 octobre	La modulation. Le chasse-croisé en traduction. Le verbe et ses pièges.	<u>LF</u> : p.69, 77-80 <u>WR</u> : Ex. XXIXA (p. 235).	
semaine 9 2 novembre	L'équivalence : la traduction des expressions idiomatiques et de structures figées.	<u>LF</u> : pp. 87-89. <u>WR</u> : Ex. VIIA (p.66).	Examen de mi-session
semaine 10 9 novembre	La traduction de la voix passive. Le verbe : emploi des modes et des voix.	<u>LF</u> : pp. 232-233. <u>WR</u> : XXIXB (p.239).	
semaine 11 16 novembre	Les défis de la traduction : l'adaptation. Les sigles et les acronymes.	<u>LF</u> : pp. 162-166, 48. <u>WR</u> : Ex. XXVIA (pp. 211-212), XXVIB (p. 216).	Quiz 3
semaine 12 23 novembre	L'étoffement et le dépouillement. Les prépositions.	<u>LF</u> : pp. 100, pp. 234-236 <u>WR</u> : Ex. XIIA (p. 100), XIIB (pp. 103-106).	
semaine 13 30 novembre	Types de traduction : journalistique, littéraire.	<u>LF</u> : pp. 110-114, 143-145 <u>LF</u> : pp. 117, 120, 150-151	Devoir 1 à soumettre
semaine 14 7 décembre	Les défis de la traduction : les variétés lexicales régionales.	<u>LF</u> : pp. 170-171, 181, 183 <u>LF</u> : pp. 230-231	Devoir 2 à soumettre

Examen final aura lieu pendant la période des examens.

D'autres structures étudiées :

1. Les compléments circonstanciels de temps.
2. Les divers compléments circonstanciels.

Vocabulaire :

- Les achats, l'hôtellerie, la restauration

***Ce programme n'est qu'un guide et selon le professeur des ajustements nécessaires peuvent s'avérer.**

Abréviations :

LF Lappin-Fortin : *La traduction: Un pont de départ*

WR Watson Roger : *Apprendre à traduire : Cahier d'exercices pour l'apprentissage de la traduction*

STUDENT RESPONSIBILITIES:

Attendance and Participation

Your attendance, punctuality, participation, and contribution to creating a positive interactive learning environment will positively affect your learning and contribute to good grades. Participation and attendance are worth **10%**.

Homework and Assignments

Students have the responsibility to know what material has been covered and any work assigned for the next class. Students are expected to do the readings and homework for every course, and actively become involved in class discussions. Assignments are due on the due date at the beginning of class unless prior arrangements have been made with the professor. **Assignments must be titled, dated, double-spaced and typed.**

Absence

In the case of unavoidable absence, please notify the course instructor.
Assignments and quizzes cannot be made up, but in the case of a verifiable emergency may possibly be excused.

Respect

Out of courtesy and respect for all class members, students may only access cell phones **outside of class time**.

STATEMENT ON PLAGIARISM AND CHEATING:

Cheating and plagiarism will not be tolerated and there will be penalties. For a more precise definition of plagiarism and its consequences, refer to the Student Conduct section of the Northwestern Polytechnic Calendar at <https://www.nwpolytech.ca/programs/calendar/> or the Student Rights and Responsibilities policy which can be found at <https://www.nwpolytech.ca/about/administration/policies/index.html>.

****Note:** all Academic and Administrative policies are available on the same page.

Bonne chance et bon succès !